

FRANCESCO IGNAZIO MANNU
Su patriota sardu a sos feudatarios
(Inno completo e traduzione)

1.

Procurade 'e moderare
Barones sa tirania,
Chi si no pro vida mia
Torrades a pè in terra.
Declarada est già sa gherra
Contra de sa prepotenzia
E cominzat sa passienza
In su populu a faltare.

2.

Mirade ch'est azzendende
Contra de bois su fogu,
Mirade chi no est giogu,
Chi sa cosa andat de veras,
Mirade chi sas aeras
Minettana temporale;
Zente consizada male,
Iscultade sa oghe mia.

3.

No appretedes s'isprone
A su poveru runzinu,
Sinò in mesu caminu
S'arrempellat de appuradu,
Minzi ch'est lanzu, e cansadu
E non nde podet piusu
Finalmente a fundu in susu
S'imbastu nde hat a bettare.

4.

Su Populu, ch'in profundu
Letargu fit sepultadu
Finalmente despertadu
S'abbizat ch'est in cadena,
Ch'istat sufrende sa pena
De s'indolenzia antiga,
Feudu, legge inimiga
A bona Filosofia!

5.

Che chi esseret una binza,
Una tanca, unu cunzadu,
Sas Biddas hana donadu
De regalu, o a bendissione;
Comente unu cumone
De bestias berveghinas
Sos homines, e feminas,
Han bendidu cun sa cria.

6.

Pro pagas mizas de liras,
E tale orta pro niente
Isclavas eternamente
Tantas Populassiones

E migliares de persones
Servin a unu Tiranu.
Poveru generu humanu!
Povera Sarda Zenìa!

7.

Deghe o doighi Familias
Si han partidu sa Sardigna,
De una manera indigna
Sinde sun fattas pobiddas,
Divididu si han sas Biddas
In sa zega antiguedade,
Pero sa presente edade
Lu pensat remediare.

8.

Nasquet su Sardu suggettu
A milli cumandamentos,
Tributos, e pagamentos
Chi faghet a su Signore
In bestiamen e laore,
In dinari e in natura,
E pagat pro sa pastura,
E pagat pro laorare.

9.

Meda innanti de sos feudos
Existiana sas Biddas,
E issas fini pobiddas
De saltos e bidatones;
Comente a bois Barones
Sa cosa anzena passàda?
Cuddu chi bos l'hat donada
No bos la podiat dare.

10.

No est cosa presumibile
Chi voluntariamente
Appat sa povera zente
Cedidu a tale derettu;
Su titulu *ergo* est infettu
De s'infeudassione,
Ei sas Biddas rexone
Tenene de l'impugnare.

11.

Sas tassas *in* su principiu
Exigiazis limitadas,
Dae pustis sun andadas
Ogni die aumentende
A misura chi creschende
Sezis andados in *fàstu*
A misura ch'in su gastu
Lassezis s'economia.

12.

Nè bos balet allegare
S'antiga possessione;
Cun minetas de presone,
Cun gastigos, e cun penas

Cun cippos, e cun cadenas
Sos poveros ignorantes
Deretos exorbitantes
Hazis forzadu a pagare.

13.

A su mancu s'impleeren
In mantener sa Giustissia
Castighende sa malissia
De sos malos de su Logu;
A su mancu disaogu
Sos bonos poteren tenner
Poteren andare e benner
Seguros peri sa via.

14.

Est custu s'unicu fine
De ogni tassa e deretu,
Chi seguru, e chi quietu
Sutta sa legge si vivat;
De custu fine nos privat
Su Barone pro avarissia,
In sos gastos de Giustissia
Faghet solu economia.

15.

Su primu chi si presentat
Si nominat Offissiale
Fattat bene, o fattat male
Mentras no chirchet salariu
Procuratore, o Notariu,
o Camereri, o Lacaju,
siat murru, o siat baju,
est bonu pro governare.

16.

Bastat chi prestet sa manu
Pro fagher *crescher* sa renta,
Bastat chi fattat cuntenta
Sa buxia de su Signore
Chi aggiudet a su fattore
A crobare prontamente,
E si algu est renitente,
Chi l'iscat executare.

17.

A bortas de Podatariu
Guvernat su Capellanu
Sas Biddas cun una manu;
Cun s'altera sa dispenza;
Feudatarju pensa
Chi sos *vassallos* non tenes,
Solu pro *crescher* sos benes
Solu pro los iscorzare.

18.

Su patrimoniu, sa vida
Pro defender su villanu
Cun sas armas in sa manu
Cheret ch'istet notte, e die:

Già ch'hat a esser gasie
Proite tantu tributu?
Si no sinde hat haer frutu
Est locura su pagare.

19.

Si su Barone no faghet
S'obligacione sua,
Vassallu, de parte tua
A nudda ses obligadu
Sos deretos chi hat crobadu
In tantos annos passados
Sunu dinaris furados
E ti los devet torrare.

20.

Sas rentas servini solu
Pro mantenner cicisbeas,
Pro carrozzas, e livreas
Pro inutilis servicios,
Pro alimentare vicios,
Pro giogare a sa bassetta,
E pro poder sa braghetta
Fora de domo isfogare:

21.

Pro poder tenner platos
Bindighi e vinti in sa mesa
Pro chi potat sa Marchesa
Sempre andare in portantina:
S'iscarpa istrinta, mischina,
La faghet andare a topu,
Sas pedras punghene tropu,
E no podet camminare.

22.

Pro una littera sola
Su Vassallu poverinu
Faghet dies de caminu
A pè, e senza esser pagadu;
Mesu iscurzu, e ispozadu
Espostu a dogni inclemenzia,
Eppuru tenet passienza,
Eppuru devet cagliare.

23.

Ecco comente s'impleat
De su poveru su suore!
Comente eternu Signore
Sufrides tale ingiustissia?
*Bois divina giustissia
Remediade a *tales* cosas;
Bois de sas ispinas rosas
*Solu podides bogare.

24.

O poveros de sas Biddas
Trabagliade trabagliade
Pro mantenner in Cittade
Tantos caddos de istalla,

A bois lassan sa palla,
Issos ragoglin su ranu,
E pensan sero e manzanu
Solamente a ingrassare.

25.

Su Segnor Feudatariu
A sas undighi si pesa
Dae su lettu a sa mesa,
Dae sa mesa a su giogu,
E pustis pro disaogu
Andat a cicisbeare,
Crompende a iscurigare
Teatru, ballu, allegria.

26.

Cantu diferentemente
Su Vassallu passat s'ora!
Innanti de s'aurora
Già est bessidu in campagna,
Bentu, e nie in sa montagna,
In su paris sole ardente;
O poveritu comente
Lu podet agguantare?

27.

Cun su zappu e cun s'aradu
Peleat tota sa die,
A ora de mesu die
Si cibbat de solu pane;
Mezus paschidu est su cane
De su Barone in Cittade
Si est de cudda calidade
Ch'in falda solen portare.

28.

Timende chi si reformen
Disordines tantu mannos,
Cun *manizos*, et ingannos
Sas Cortes han impedidu;
E isperder han querfidu
Sos Patricios pius zelantes
Nende chi sun petulantes
E contra sa Monarchia.

29.

Ai cuddos ch'in favore
De sa patria han peroradu
Chi s'ispada hana bogadu
Pro sa causa comune,
O a su tuyu sa fune
Cherian ponner meschinos
O comente Jacobinos
Los cherian massacrare.

30.

Pero su Chelu hat deffesu
Sos bonos visibilmente,
Aterradu hat su potente,
Ei s'umile exaltadu;

Deus chi s'est declaradu
Pro custa Patria nostra,
De ogni insidia bostra
Isse nos hat a salvare.

31.

Perfidu Feudatariu!
Pro interesse privadu,
protettore declaradu
ses de su Piemontesu:
cun isse ti fisti intesu
cum meda facilitade,
isse papàda in Citade,
e tue in Bidda a porfia.

32.

Fit pro sos Piemontesos
Sa *Sardigna* una cucagna
Su chi in sas *Indias* s'Ispagna
Issos incontràn inoghe:
Nos alzaiat sa boghe
Finza unu *Camereri*,
O plebeu, o *Cavaglieri*
Si deviat umiliare.

33.

Issos dae custa terra
Ch'hana bogadu migliones,
Benian senza calzones
E sinde andàn galonados;
Mai ch'esseren intrados
Chi hana postu su fogu;
Malaitu cuddu logu,
Chi criat tale zenia!

34.

Issos inoghe incontràna
Vantaggiosos hymeneos;
Pro issos fin sos impleos,
Pro issos fin sos honores,
Sas dignidades mazores
De *Cheia*, *Toga*, e *Ispada*
E a su *Sardu* restàda
Una fune a s'impicare.

35.

Sos disculos nos mandàna
Pro castigu e corressione
Cun paga, e cun pensione
Cun impleu, e cun patente:
In *Moscovia* tale Zente
Si mandat a sa *Siberia*
Pro chi morgiat de miseria,
Pero no pro governare!

36.

Intantu in s'Isula nostra
Numerosa Gioventude
De talentu, e de virtude
Oziosa la lassàna;

E s'algunu nd'impleàna
Chircàna su pìus tontu
Proghi lis torràda a contu
Cun Zente zega trattare.

37.

Si in impleos subalternos
Algunu Sardu avanzàda,
In regalos no bastàda
Su mesu de su salariu:
Mandare fit necessariu
Caddos de casta a Turinu
E bonas cascias de binu
Cannonau, e malvasia.

38.

Tirare a su Piemonte
Sa plata nostra, ei s'oro
Est de su Governu insoro
Maxima fundamentale;
Su Regnu andet bene o male
No lis importat niente,
Antis cren inconveniente
Lassarelu prosperare.

39.

S'Isula nostra hat arruinadu
Custa razza de bastardos!
Sos privilegios Sardos
Issos nos hana leadu;
De sos Archivos furadu
Nos hana sas mezzus pezzas,
E che iscrituras bezzas
Las hana fattas bruxiare.

40.

Dae custu flagellu in parte
Deus nos hat liberadu:
Sos Sardos ch'hana bogadu
Custu dannosu inimigu;
E tue li ses amigu
O Sardu Barone indignu?
E tue ses in s'impignu
De ndelu fagher torrare?

41.

Pro custu iscaradamente
Preìgas pro Piemonte:
Falsu, chi portas in fronte
Sa marca de traitore!
Fizas tuas tantu onore
Faghen a su Furisteri,
Mancari siat Basseri
Bastat chi Sardu no siat.

42.

S'a casu andas in Turinu,
Inie basare des
A su Ministru sos pes,
E a atter, "su già m'intendes";

Pro ottenner su chi pretendes
Bendes sa patria tua,
E procuras forzi a cua
Sos Sardos iscreditare.

43.

Sa buxia lassas inie
Ed in premiu nde torras
Una rughita in pittorras,
Una giae in su traseri;
Pro fagher su quarteri
Sa domo has arruinadu
E titulu has acquistadu
De traitore e Ipia.

44.

Su Chelu non lassat sempre
Sa malissia *triumfende*;
Su Mundu istat *reformende*
Sas cosas chi andana male,
Su sistema Feudale
No podet durare meda,
Custu bender pro moneda
Sos Populos det cessare.

45.

S'homine, chi s'impostura
Haiat già degradadu
Paret ch'a s'antigu gradu
Alzare chersfat de nou,
Paret chi su rangu sou,
Pretendat s'Umanidade.
Sardos mios ischidade,
E sighide custa ghia.

46.

Custa Populos est s'ora
De estirpare sos abusos,
A terra sos malos usos,
A terra su despotismu!
Gherra gherra a su egoismu,
E gherra a sos oppressores!
Custos tiranos minores
Est precisu umiliare!

47.

Sino calqui due a mossu
Bonde segades su didu,
Como chi est su filu ordidu
A bois toccat su tesser,
Mizzi chi poi det esser
Tardu s'arrepimentu:
Cando si tenet su bentu
Est precisu bentulare.

TRADUZIONE

1. Cercate di moderare, baroni, la tirannia, altrimenti, lo giuro sulla mia vita, tornate a piedi a terra! È già dichiarata la guerra contro la prepotenza, e nel popolo la pazienza comincia a venir meno.
2. Badate che si sta accendendo l'incendio contro di voi; badate che non è uno scherzo, che la cosa sta diventando realtà; badate che il cielo minaccia il temporale; gente mal consigliata, ascoltate la mia voce.
3. Non incalzate con lo sprone il povero ronzino, altrimenti si ribella in mezzo alla strada; vedete com'è magro e spossato e non ne può più; finirà per rovesciare a terra a gambe all'aria il basto.
4. Il popolo, che era sprofondato in un profondo letargo, finalmente si è risvegliato e si rende conto che è in catene, che sta scontando la pena della sua ormai secolare incapacità di reagire contro il sistema feudale, ordinamento [politico e sociale] contrario alla saggezza di una sana filosofia.
5. Hanno regalato o venduto i villaggi come se si trattasse di un vigneto, di un tancato e di un chiuso; hanno venduto, come pecore di più padroni, uomini e donne con tutti i loro figli.
6. Per poche migliaia di lire, e talvolta anche per niente, tante popolazioni sono state rese eternamente schiave e migliaia di persone sono state costrette servire un solo tiranno. Povero genere umano, povera schiatta dei Sardi!
7. Dieci o dodici famiglie si sono spartite la Sardegna, se ne sono appropriate in un modo indegno; nell'oscuro passato, si sono spartite i villaggi; però nell'età presente, [si] rimedierà.
8. Ogni Sardo fin dalla nascita è sottoposto a mille balzelli, contribuzioni obbligatorie e tasse che è costretto a corrispondere al signore feudale sotto forma di bestiame e di frumento, in denaro e in natura, paga per il pascolo come paga per la semina e il raccolto.
9. I paesi esistevano ben prima dei feudi ed essi erano padroni assoluti dei salti e delle 'vidazzoni': com'è che la proprietà altrui è passata a voi baroni? Chiunque sia colui che ve l'ha regalata, non ve la poteva dare.
10. È impossibile partire dal presupposto che la povera gente abbia ceduto di sua libera volontà a ciò che le competeva di diritto; ne consegue che i titoli feudali sono illegittimi e i paesi hanno tutte le ragioni per impugnarli legalmente.
11. Nei primi tempi esigevate le tasse con misura; poi sono andate aumentando di giorno in giorno, di pari passo al vostro crescere nel lusso, al vostro lasciar andare l'economia in rovina.
12. Non serve neppure che invochiate l'antichità del possesso: avete [infatti] imposto ai poveri ignoranti la corresponsione di diritti feudali esorbitanti con minacce di prigionia, con castighi e pene, mandandoli in ceppi e in catene.
13. Almeno si fossero impegnati ad assicurare una buona amministrazione della giustizia, colpendo la malvagità dei delinquenti del Regno! Almeno gli onesti ne avrebbero potuto trarre giovamento, avrebbero potuto sentirsi sicuri nell'andare per strada.
14. È questo l'unico fine [per cui i governanti impongono] il pagamento di tasse e balzelli: far sì che ognuno possa vivere sicuro e sereno sotto lo scudo della legge; al contrario il barone ci priva di quel bene per avarizia! Lui fa economie sui disastri dell'amministrazione della giustizia!
16. Ciò che basta è che [il funzionario feudale] si dia da fare per accrescere le rendite, per impinguare la borsa del barone; ciò che basta è che sia di valido aiuto all'agente baronale a esigere sollecitamente le tasse, [che sia

sollecito], qualora il contribuente sia moroso, nel sottoporre a sequestro giudiziario i beni.

17. *Talvolta [capita] che funga da amministratore dei beni feudali un sacerdote: in questo modo con una mano [costui] governa [spiritualmente] i villaggi, con l'altra invece governa la dispensa. Feudatario, rifletti! I vassalli non li hai solo per accrescere il tuo patrimonio, non li hai solo per scorticarli!*

18. *L'abitante dei paesi, per difendere il patrimonio e la sua stessa vita, è costretto a stare giorno e notte con le armi alla mano: ma se le cose stanno così, a che pro tanti balzelli? Se non è possibile averne un giovamento è pazzia il pagare.*

19. *Se il barone non fa ciò a cui è obbligato, per parte tua, o vassallo, sei esentato da qualunque obbligo [di contribuzione] e i diritti feudali che [il barone] ha estorto in tanti anni trascorsi sono*

20. *[Al barone] le rendite servono solo per mantenere le amanti, per [avere] carrozze e servitù, per servizi inutili, per alimentare i vizi, per praticare il gioco d'azzardo, per poter sfogare le voglie della braghetta fuori di casa.*

21. *[Le rendite servono solo] per poter imbandire la tavola con quindici o venti pietanze, perché possa la Marchesa sempre andare in portantina: le scarpe strette, poverina, la fanno zoppicare, le pietre pungono troppo e non può camminare!*

22. *[Al contrario] il vassallo, poveraccio, fa giornate di strada a piedi, e senza avere rendita alcuna, mezzo scalzo e mezzo svestito, esposto a tutte le intemperie: eppure porta pazienza, eppure deve tacere.*

23.

Ecco come viene investito il sudore del povero! Com'è possibile, eterno Signore, che sopportiate una tale ingiustizia! Voi, Giustizia divina, dovete porre rimedio a tali cose, solo Voi potete ricavare rose dalle spine!

24. *Lavorate, lavorate, o poveri dei paesi, per mantenere in città tanti cavalli stalloni! A voi lasciano la paglia mentre essi s'impossessano del grano e mattina e sera pensano solo a ingrassare.*

25. *Il signor feudatario si leva alle undici, dal letto alla tavola, e dalla tavola al gioco e poi, per distrarsi, va a corteggiare qualche donna; [infine], come arriva la sera, teatro, ballo e baldoria.*

26. *Come trascorre diversamente il suo tempo il vassallo! Esce per [lavorare] nella campagna già prima dell'alba sia che egli trovi vento o neve nella montagna, sia che trovi il sole ardente nella pianura. Oh poveretto, come fa a resistere?*

27. *Tutto il giorno s'arrabatta con la zappa e con l'aratro; a mezzogiorno si ciba solo di pane! È nutrito meglio in città il cane del barone, specialmente se è di quella razza che [le donne della nobiltà] sono solite portare in grembo.*

28. *[I feudatari] per timore che si ponesse mano a riformare ingiustizie così grandi hanno fatto di tutto per impedire la convocazione del Parlamento e hanno deciso di perseguire fino a disperderli quei membri dello Stamento militare più convinti [della necessità delle riforme], accusandoli di essere arroganti e nemici della monarchia.*

29. *A coloro che hanno perorato la causa per il riscatto della patria [di Sardegna] e che [durante la tentata invasione dei francesi nel 1793] hanno sguainato la spada per la causa di tutti i Sardi, volevano mettere la corda al collo e massacrarli come Giacobini.*

30. *Però il Cielo ha difeso visibilmente i buoni, ha atterrato il potente e ha esaltato gli umili. Il Signore Iddio, che*

ha preso partito per questa nostra patria, ci salverà anche da ogni vostra macchinazione.

31. *Perfido feudatario! Solo per difendere [i tuoi] egoistici interessi ti sei dichiarato pro- tettore dei Piemontesi: con i Piemontesi avevi contratto con grande facilità, uno stretto e reciproco patto: a gara lui arraffava ricchezze in città e tu nei villaggi infeudati.*

32. *La Sardegna rappresentava per i Piemontesi il paese di cuccagna, essi trovavano qui ciò che la Spagna trovava nelle Indie. Ci dava sulla voce perfino un cameriere; il sardo, fosse popolano o nobile, doveva sottomettersi.*

33. *Essi da questa terra hanno drenato milioni; venivano qui in mutande e se ne ripartivano con i galloni. Mai fossero entrati [nella nostra isola], perché ne hanno fatto terra bruciata; maledetta la terra che genera una simile genìa.*

34. *Essi qui in Sardegna contraevano matrimoni d'interesse, per loro erano gli impieghi, per loro le onorificenze, le più prestigiose dignità ecclesiastiche, civili e militari: al Sardo restava solo una corda per impiccarsi!*

35. *I peggiori ci mandavano, per punirli o per redimerli, con stipendio e con pensione, con impiego e con patente: in Russia tale gente viene spedita in Siberia perché muoia in miseria, non certo con incarichi di governo!*

36. *Intanto essi lasciavano oziosa, nella nostra isola, un gran numero di giovani, ricchi di talento e di virtù; e se per caso decidevano di dare a qualcuno un impiego, lo sceglievano tra i più tonti, perché ad essi conviene avere a che fare con persone ottuse.*

37. *Se, per caso, [per meriti suoi], qualche sardo riusciva a conquistarsi un piccolo impiego, non gli bastava in regali [al suo superiore] la metà dello stipendio: era costretto a spedire a Torino cavalli di razza, casse di vini pregiati, di cannonau e di malvasia.*

38. *Imperativo fondamentale del loro Governo è drenare in Piemonte l'oro e l'argento nostro; ad essi non interessa niente che il Regno [sardo] sia governato bene o sia governato male; ritengono anzi di non trarre profitto dal lasciarlo prosperare.*

39. *Questa razza di bastardi ha rovinato la nostra isola, ci ha sottratto i nostri 'privilegi', ha rubato dai nostri archivi i documenti più importanti e li ha fatti bruciare come inutili vecchie carte.*

40. *Dio ci ha liberato, in parte, da questo flagello; i Sardi hanno cacciato via questo dannoso nemico! Tu, invece, indegno barone sardo, gli sei amico? Ti stai arrabattando per farlo ritornare?*

41. *È per questo che vai perorando in modo sfacciato la causa del Piemonte. Falso! Tu che porti stampato sulla fronte il marchio del traditore! Tue figlie accolgono il forestiero con tutti gli onori! Anche se è un nettacessi, basta che non sia sardo!*

42. *Se per caso vai a Torino, lì sei costretto a baciare i piedi al ministro, e a qualche altro il ... tu mi capisci! Per ottenere ciò che chiedi, tu vendi la tua patria, e probabilmente di nascosto ti adoperi a gettare discredito sui Sardi.*

43. *Lì [a Torino] ci lasci la borsa e come premio ne riporti [una piccola onorificenza costuita da] una crocetta o una chiave nel deretano. Per andare a acquartierarti a Corte hai rovinato la tua famiglia e, per soprappiù, hai acquistato il titolo di traditore e di spia.*

44. *Per fortuna il Cielo non permette che la malvagità trionfi sempre, e il mondo attuale, sta riformando le storture [della società]; per questo il sistema feudale non può ancora avere lunga vita; questo vendere i popoli per denaro deve pur finire.*

45. *L'uomo, che è stato degradato dall'impostura, pare che voglia di nuovo sollevarsi all'antica dignità, pare che l'umanità rivendichi il suo rango. Sardi miei, svegliatevi, è questa la strada che dovete seguire!*

46. *Popoli, questa è l'ora di estirpare gli abusi! A terra le cattive consuetudini, a terra il dispotismo! Guerra, guerra all'egoismo e guerra agli oppressori! Dovete umiliare [i feudatari,] questi piccoli tiranni!*

47. *Se non lo fate un giorno vi staccherete le dita a morsi! Ora che la trama è già ordita, spetta a voi tessere! Badate che poi sarà tardivo il pentimento. Quando [sull'aia] tira il vento favorevole, allora si deve separare il grano dalla pula.*